



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 15 DICEMBRE 2013

**Domenica XXX – XI di Luca. Domenica dei Progenitori del Signore.  
Sant'Eleuterio ieromartire. Tono V – Eothinon VIII.**



### CATECHESI MISTAGOGICA.

Abbiamo già riflettuto sul brano di Matteo sulle nozze regali, oggi abbiamo letto il testo parallelo di Luca che ci propone la parabola della grande cena. Mentre Gesù partecipava ad un convito, uno dei commensali disse: “Beato chi mangerà il pane nel Regno di Dio”, e Gesù risponde con questa parabola volendo mostrare chi entrerà nella salvezza. Un uomo volendo fare una grande cena fa per tempo molti inviti e all’ora della cena manda il servo a chiamare gli invitati. Ma tutti, importante questo aggettivo, si scusano di non poter partecipare. Un latifondista approfittatore ha comprato un campo senza vederlo e vuole andare a guardarlo, un commerciante ha in fretta concluso un affare molto favorevole comprando cinque paia di buoi e deve provarli, l’ultimo, un giovane, si è sposato in poco tempo, forse attratto da una grossa eredità, perciò non ci può andare. Il servo ritornò dal padrone che giustamente si adirò contro gli invitati scorteschi e privi di amicizia per lui e ordinò al servo di andare subito a chiamare i poveri e i malati e poiché rimaneva ancora posto, mandò di nuovo il servo lungo la via a chiamare con insistenza tutti quelli che incontrava, perché il padrone voleva che la sala della cena fosse piena. Il padrone è Dio che vuole che tutti gli uomini si salvino e partecipino alla gioia del banchetto messianico di salvezza, ma Israele è stato ripetutamente ribelle e infedele a Dio e quando con Gesù Cristo è venuta l’era della salvezza i capi dei Giudei, sacerdoti, scribi e farisei, si rivelano tanto ostili a Gesù da condannarlo a morte, essi non faranno parte della Chiesa la comunità dei salvati, ma ne faranno parte tutti coloro che aderiscono con fede a Gesù e lo amano e saranno i poveri, i peccatori ed i pagani. La maggior parte degli Ebrei si esclude da sola dalla Chiesa e dalla salvezza, della quale la grande cena è un’immagine. Con la festa del Natale il Signore viene di nuovo misticamente in mezzo a noi, prepariamoci ad accoglierlo con gioia, ad andargli incontro con fede ed apriamogli il nostro cuore perché abbia un posto dove nascere.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhísthe to Kirìo, ke psàllin to onòmatì su, Ipsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluià.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluià.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n’è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluià.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha  
to Kirìo, alalàxomen to  
Theò to Sotìri imòn.  
*Ton sinànarchon Lògon...*

Ejani të gëzohemi në  
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin  
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Le të kremtojmë...*

Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.  
*Fedeli, inneggiamo...*

### APOLITIKIA

Ton sinànarchon Lògon  
\* Patrì ke Pnèvmati,  
\* ton ek Parthènu  
techthènda \* is sotirìan  
imòn, \* animnisomen,  
pistì, ke proskinisomen;  
\* òti ivdhòkise sarkì \*  
anelthìn en do stavrò, ke  
thànaton ipomìne, \* ke  
eghìre tus tethneòtas \* en  
di endhòxo, Anastàsi aftù.

Le të kremtojmë, o besnikë,  
\* dhe të adhurojmë \*  
të përjetshmën Fjalë \*  
bashkë me Atin dhe me  
Shpirtin Shëjtë, \* që leu nga  
Virgjëresha për shpëtimin  
tonë; \* se deshi të hyej me  
kurm \* tek krykja, \* dhe  
vdekjen të pësonej, \* dhe të  
ngjallnej të vdekurit \* me të  
lavdishmën Ngjallje të tij.

Fedeli, inneggiamo ed  
adoriamo il Verbo, coeterno  
al Padre e allo Spirito, che  
per la nostra salvezza è  
nato dalla Vergine. Egli  
si compiacque con la sua  
carne salire sulla croce  
e subire la morte e far  
risorgere i morti con la sua  
gloriosa risurrezione.

En pisti tus Propàtoras  
edhikèosas, \* tin ex  
Ethnòn dhi aftòn \*  
promniste vsàmenos  
Ekklisiàn. \* Kavchònde  
en dhòxi i Àghii, \* òti ek  
spèrmatos aftòn \* ipàrchi  
karpòs evkleìs, \* i aspòros  
tekùsa se. \* Tes aftòn  
ikesìes, \* Christè o Theòs,  
\* sòson tas psichàs imòn.

Tek besa drejtësove  
Paraprindërit \* edhe me  
anën e tyre \* kishën e  
Gjindjevet lajmërove. \*  
'Ni shëjtrat gëzojnë në  
lavdi, \* se nga prejardhja  
e tyre \* u lind pemë e  
zgjedhur \* ajo që pa burrë  
të lindi; \* po me lutjet e  
tyre, \* o Krisht Perëndi,  
\* shpirtrat tanë shpëtona.

Hai giustificato nella  
fede i Progenitori,  
preannunziando per  
mezzo loro la Chiesa  
delle genti. Nella gloria  
esultano i santi, poiché  
dalla loro discendenza è  
nata, frutto eletto, Colei  
che ti ha generato. Per  
le loro preghiere, Cristo  
Dio, salva le anime nostre.

Ierèon podhìri  
katakosmùmenos \*  
ke emàton tis rithris  
epistazòmenos, \* to  
Dhespòti su Christò,  
màkar, anèdhrames,  
\* Elefthèrie sofè, \*  
katherèta tu Satàn. \*  
Dhiò mì pàfsi presvèvon \*  
ipèr ton pisti timòndon \*  
tin makariàn su àthlisin.

I stolisur me veshje  
priftërore \* dhe i mbluar  
me lume gjaku, \* i dole  
përpara Krishtit, Zotit  
tënd, \* o Elefther i urtë,  
\* shkatërrues i satanit.  
\* Prandaj mos pusho të  
ndërmjetosh \* për ata që me  
besë nderojnë \* luftimin  
tënd të lumtur.

Adornato con la lunga  
veste sacerdotale e coperto  
di rivoli di sangue, felice  
accorresti incontro a Cristo  
tuo Signore, o saggio  
Eleuterio, distruttore di  
Satana. Perciò non cessare  
di intercedere per coloro  
che, con fede, onorano il  
tuo beato combattimento.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

I Parthènos sìmeron \* ton  
proeònion Lògon \* en spileò èrchetè  
\* apotekin aporrìtos. \* Chòreve, \* i  
ikumèni akutisthìsa; \* dhòxason \*  
metà Anghèlon \* ke ton pimènon  
\* vulithènda epofthìne \* Pedhìon  
nèon, \* ton pro eònnon Theòn.

Virgjëresha vjen sot \* të  
përmonëshmen Fjalë \* ndë një  
shpellë të lindënj \* misteriozisht. \*  
Gëzohu, \* o gjithësi, ture e gjegjur,  
lavdërò \* bashkë me Ëngjëjt e me  
barinjte \* të përjetshmin Perëndi \*  
çë dish të butthohej \* Djalë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla grotta  
per dare ineffabilmente alla luce il  
Verbo eterno. Esulta, o universo,  
nell'udire ciò; glorifica con gli  
Angeli e i Pastori l'eterno Dio, che  
ha voluto apparire tenero Bambino.

### APOSTOLOS (2 Tim. 1, 8-18)

*Preziosa davanti al Signore la morte del suo  
santo. (Sal. 115,6).*

*Che cosa renderemo al Signore per tutto  
quello che ci ha dato? (Sal. 115,3).*

*- E ndershme përpara Zotit vdekja e Shëjtit  
të tij.*

*- Çë do t'i japim na Zotit per të gjitha ato  
çë na dha neve?*

### LETTURA DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO.

Diletto figlio Timoteo, non vergognarti della testimonianza da rendere al Signore nostro, né di me, che sono in carcere per lui; ma soffri anche tu insieme con me per il vangelo, aiutato dalla forza di Dio. Egli infatti ci ha salvati e ci ha chiamati con una vocazione santa, non già in base alle nostre opere, ma secondo il suo proposito e la sua grazia; grazia che ci è stata data in Cristo Gesù fin dall'eternità, ma è stata rivelata solo ora con l'apparizione del salvatore nostro Cristo Gesù, che ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita e l'immortalità per mezzo del vangelo, del quale io sono stato costituito araldo, apostolo e maestro. E' questa la causa dei mali che soffro, ma non me ne vergogno: so infatti a chi ho creduto e son convinto che egli è capace di conservare il mio deposito fino a quel giorno. Prendi come modello le sane parole che hai udito da me, con la fede e la carità che sono in Cristo Gesù. Custodisci il buon deposito con l'aiuto dello Spirito santo che abita in noi. Tu sai che tutti quelli dell'Asia, tra i quali Rigelo ed Ermègene, mi hanno abbandonato. Il Signore conceda misericordia alla famiglia di Onesiforo, perché egli mi ha più volte confortato e non s'è vergognato delle mie catene; anzi, venuto a Roma, mi ha cercato con premura, finché mi ha trovato. Gli conceda il Signore di trovare misericordia presso Dio in quel giorno. E quanti servizi egli ha reso in Efeso, lo sai meglio di me.

### KËNDIMI NGA LETRA E DYTË E PALIT TIMOTEUT.

Bir Timoté, mos kij turp për dëshminë e Zotit tonë, edhe për mua të lidhurin e tij, po pëso bashkë me mua për Vangjelin, sipas fuqisë së Perëndisë, i cili na shpëtoi edhe na thërriti me thirrje të shëjtë, jo sipas veprave tona, po sipas vullnetit të tij dhe sipas hirit që na u dha mbë Jisu Krishtin, më parë se motet e përjetshme, edhe që u shfaq nani me anën e epifanisë së Shpëtimtarit tonë Jisu Krishtit, i cili dërmoi vdekjen edhe nxori në dritë jetën dhe pavdekësinë me anë të Vangjelit për të cilin unë u vura si lëçitës, apostull e mësonjës i populvet. Prandaj edhe pësonj këto, po nuk kam turp, sepse e di kujt i kam besuar edhe jam i bindur se Ai mund të më ndihmonjë ta ruajnë dhuratën që më dha për të ruajtur njera nd'atë ditë. Ruaj formën e fjalëve të shëndoshta, që gjegje prej meje, me besë e me dashuri, që janë mbë Krishtin Jisu. Dhuratën e mirë ruaje me anë të Shpirtit të Shëjtë, që rri ndër ne. Ti e di se gjithë ata që janë ndë Azi më prorën krahët, ndër të cilët është Fyggjelli dhe Hermogjeni. Zoti i dhëftë lipisi shtëpisë së Onisiforit, sepse shumë herë më dha zëmër dhe s'pati turp për vargun tim. Po kur erdhi në Romë më kërkoi me shumë nxitim edhe më gjeti. Zoti i dhëftë atij të gjënjë lipisi nga Zoti nd'atë ditë; dhe sa më shërbeu në Efes ti e di shumë mirë.

*Alliluia (3 volte).*

*- I tuoi sacerdoti si rivestiranno di giustizia, e i tuoi fedeli esulteranno. (Sal. 131,9).*

*Alliluia (3 volte).*

*- Il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua dimora. (Sal. 131,13).*

*Alliluia (3 volte).*

*Alliluia (3 herë).*

*- Priftërënjtë e tu do të veshen me drejtësi dhe besimtarët e tu do të gëzohen.*

*Alliluia (3 herë)*

*- Zoti ka zgjedhur Sionën, e deshi për banim të tij.*

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc. 14,16-24)

## VANGJELI

Disse Gesù questa parabola: “Un uomo diede una grande cena e fece molti inviti. All’ora della cena, mandò il suo servo a dire agli invitati: Venite, è pronto. Ma tutti all’unanimità incominciarono a scusarsi. Il primo disse: Ho comprato un campo e devo andare a vederlo; ti prego, considerami giustificato. Un altro disse: Ho comprato cinque paia di buoi e vado a provarli; ti prego, considerami giustificato. Un altro disse: Ho preso moglie e perciò non posso venire. Al suo ritorno il servo riferì tutto questo al padrone. Allora il padrone di casa, irritato, disse al servo: Esci subito per le piazze e per le vie della città e conduci qui poveri, storpi, ciechi e zoppi. Il servo disse: Signore, è stato fatto come hai ordinato, ma c’è ancora posto. Il padrone allora disse al servo: Esci per le strade e lungo le siepi, spingili a entrare, perché la mia casa si riempia. Perché vi dico: Nessuno di quegli uomini che erano stati invitati assaggerà la mia cena. Perché molti sono i chiamati, ma pochi gli eletti”.

Tha Zoti këtë parabolë: “Një burrë bëri një darkë të madhe e thërriti shumë veta. Dhe dërgoi shërbëtorin e tij tek hera e darkës se t’i thoj të thërriturvet: Ejani se të gjitha janë të ndrequra. E të gjithë zunë e u holqën mbë një’anë. I pari tha: Bjejtja një dhe e kam të vete t’e shoh, të parkalesënj të më ndjesh. E njetër tha: Bjejtja pesë pendë qe e kam të vete t’i provonj; të parkalesënj të më ndjesh. Edhe njetër tha: Mora grua e për këtë s’mund të vinj. E si u pruar ai shërbëtori, i rrëfyejti të zotit tij këto shërbise. Ahiera, shumë i mërjitur i zoti i tha shërbëtorit të tij: Dil shpejt ndër sheshet e ndër rugat e qytetit e sill këtu mbrënda të varfërit, të shklepurit dhe të verbërit e çalogët. E tha shërbëtori: O zot, u bë si urdhërove ti, por është edhe vend. E i tha i zoti shërbëtorit: Dil ndëpër udhët e ndëpër gjerdhet e shtrëngoji të vijnë këtu, se të mblohet shpia ime. Prandaj ju thom juve se asnjë nga ata njerëzit që qenë të thërritur do të ngjëronjë darkën time. Sepse shumë janë të thërritur, po pakë të zgjedhur”.

## AI’EXERETOS

**Axion estin ...**

## KINONIKON

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.**

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**Ìdhomen to fos...**

## APÓLISIS:

**O Anastàs ek nekròn...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)